Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy zaś, że cokolwiek ― Prawo mówi [do tych] w ― Prawie mówi, aby wszelkie usta zamknęły się i winny stałby się cały ― świat [wobec] Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiemy zaś że ile Prawo mówi do tych w Prawie mówi aby każde usta zostałoby zatrzymane zostałyby zatrzymane i podsądny stałby się cały świat Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy zaś, że cokolwiek Prawo mówi, mówi do tych, którzy podlegają Prawu,\* aby wszelkie usta były zamknięte, a cały świat stał się odpowiedzialny przed Bogiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy zaś, że jakie\* Prawo mówi, (do tych) w Prawie mówi, aby każde usta pohamowałyby się i podsądnym stałby się cały świat (przed) Bogiem; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiemy zaś że ile Prawo mówi (do tych) w Prawie mówi aby każde usta zostałoby zatrzymane (zostałyby zatrzymane) i podsądny stałby się cały świat Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiemy zaś, że cokolwiek Prawo mówi, mówi do tych, którzy podlegają Prawu, aby wszystkim zamknąć usta i cały świat pociągnąć do odpowiedzialności przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wiemy, że wszystko, co mówi prawo, mówi do tych, którzy są pod prawem, aby wszystkie usta zostały zamknięte i aby cały świat podlegał karaniu Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiemy, iż cokolwiek zakonowi mówi, tym którzy są pod zakonem, mówi, aby wszelkie usta były zatulone i aby wszystek świat podlegał karaniu Bożemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiemy, iż cokolwiek zakon mówi, tym, którzy w zakonie są, mówi, aby wszelkie usta były zatulone a iżby poddan był wszytek świat Bogu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wiemy, że wszystko, co mówi Prawo, mówi do tych, którzy podlegają Prawu. I stąd każde usta muszą zamilknąć i cały świat musi się uznać winnym wobec Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wiemy, że cokolwiek zakon mówi, mówi do tych, którzy są pod wpływem zakonu, aby wszelkie usta były zamknięte i aby świat cały podlegał sądowi Bożemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy zaś, że cokolwiek mówi Prawo, mówi do tych, którzy podlegają Prawu, aby wszystkie usta zamilkły i aby cały świat stał się podległy sądowi Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiadomo nam, że wszystko, co mówi Prawo, odnosi się do tych, którzy mają Prawo. Dlatego usta każdego powinny zamilknąć, a cały świat niech uzna swoją winę wobec Boga, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wiemy, że cokolwiek mówi Prawo, mówi do tych pod Prawem, by wszystkie usta zamilkły i by cały świat okazał się winny przy Bogu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy zaś, że postanowienia Prawa dotyczą tych, którzy podlegają Prawu, wobec tego wszyscy muszą zamilknąć i cały świat musi stanąć przed sądem Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy zaś, że Prawo przemawia do tych, którzy je uznają, a mówi dlatego, aby zamknęły się każde usta i aby cały świat uległ wyrokowi Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаємо, що коли говорить закон, він говорить до тих, що перебувають під законом, аби замкнулися всякі вуста, а весь світ був винним перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wiemy, że cokolwiek mówi Prawo mówi do tych w Prawie, aby wszystkie usta mogły zostać zamknięte oraz cały świat okazał się winny Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto wiemy, że wszystko, co Tora mówi, mówi do tych, którzy żyją w ramach porządku Tory, aby zamknąć wszystkie usta i aby pokazać, że cały świat zasługuje na niepomyślny wyrok Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiemy zaś, że wszystko, co mówi Prawo, kieruje ono do tych, którzy są pod Prawem, żeby każde usta zostały zamknięte i żeby cały świat podlegał ukaraniu przez Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy dobrze, że Prawo Mojżesza obowiązuje tych, którzy mu podlegają. I dlatego każde usta muszą zamilknąć i cały świat musi się uniżyć przed Bogiem. |

1. 1) Tj. są w Prawie, ἐν τῷ νόμῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:12</x>; <x>550 3:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: to, co. [↑](#footnote-ref-4)